





Mithad Kozličić

PANORAME
DALMACIJE
GIUSEPPEA RIEGERA

Hrvatski hidrografski institut



Mithad Kozličić

I PANORAMI
DELLA DALMAZIA
DI GIUSEPPE RIEGER

Istituto idrografico croato



Mithad Kozličić

THE PANORAMAS
OF DALMATIA
BY GIUSEPPE RIEGER

Croatian Hydrographic Institute



Mithad Kozličić

PANORAMEN
DALMATIENS
VON GIUSEPPE RIEGER

Das Kroatische hydrographische Institut



UVOD

Pomorcima je u plovidbenoj praksi, kad se radi o kartografskoj građi, oduvijek trebalo troje: prvo, pouzdane plovidbene karte, drugo, kvalitetni kartografski planovi luka, morskih kanala i plovidbeno težih područja te, treće, panorame plovidbenog područja.

Sve je to početkom 19. stoljeća postiglo onu razinu kvalitete da su ta kartografska djela, uz stanoviti kritički kut promatranja, uporabljiva i danas. Atlas plovidbenih karata, planova i panorama, *Carta di cabottaggio del mare Adriatico*, koji je 1822.-1824. godine izdao Vojnozemljopisni institut iz Milana (Istituto geografico militare di Milano), upravo je takve razine kvalitete (primjerak u Povijesnom arhivu, Zadar). K tomu, u njemu su objedinjene sve tri vrste kartografske građe, pa je bio općeprihvaćen.

Jedino je bilo potrebno iznova ga tiskati kad se prva naklada prodajom iscrpi, pa je to i učinjeno šezdesetih godina 19. stoljeća (zadarski Povijesni arhiv ima i to drugo, dopunjeno izdanje, priređeno na nešto tanjem papiru).

Atlas "*Carta di cabottaggio del mare Adriatico*" specifičan je u tome što u mjerilu 1 : 175.000 prikazuje cijeli Jadran na 20 listova. Pritom se na svakom listu (foglio I-XX) donose na prikladnim mjestima planovi najvažnijih luka, te dodatni peljarski opisi na karti prikazanog plovidbenog područja. U nastavku atlasa su panorame obje jadranske obale na posebnim listovima. Ako su austro-ugarske pomorske karte već sedamdesetih godina 19. stoljeća predstavljale daljnji pomak u kvaliteti izradbe plovidbenih karata i pomorskih planova, to se ne može reći za panorame, barem ne prema sveobuhvatnosti prikaza Jadrana. Naime, onu množinu panorama kakvu donosi *Carta di cabottaggio del mare Adriatico* nikad više nitko neće iznova izraditi. Primjerice, *Beiheft zum Segelhandbuch*

INTRODUZIONE

Inaviganti nella loro prassi quotidiana esigevano da sempre dalla cartografia marittima tre compiti da risolvere: primo - le carte nautiche meritevoli e fidate, secondo - i piani dei porti, dei canali navigabili e delle zone più difficili a navigare eseguiti con precisione, terzo - i panorami delle zone di navigazione.

All' inizio dell'Ottocento tutti i tre elementi per la navigazione sicura hanno raggiunto un tale livello di qualità cartografica che anche oggi le opere cartografiche possono essere trattate con un minimo di osservazioni critiche. L'Atlante "*Carta di cabottaggio del mare Adriatico*" il quale negli anni 1822-1824 era stato edito dall'Istituto Geografico Militare a Milano si può dire che era proprio di questo livello qualitativo (una copia si trova nell'Archivio Storico di Zara). Riunendo tutti i tre elementi della materia cartografica l'Atlante era accolto con gran interesse tra i marittimi che navigavano nell'Adriatico.

Dopo che la prima edizione in vendita era stata esaurita, negli anni '60 del XIX secolo si fece ristampare la seconda edizione su carta più fine (l'Archivio di Zara ne possiede anche questa copia).

La "*Carta di cabottaggio del mare Adriatico*" è un atlante specifico. Pubblicato in 20 fogli presenta le coste dell'Adriatico intero nella scala 1:175.000. Sugli spazi vuoti di ciascun foglio si sono collocati in modo appropriato i piani dei porti e d'altri siti più frequentati o importanti presenti nel medesimo foglio. Su fogli separati alla fine della "*Carta*" seguono i panorami delle due coste dell'Adriatico. Negli anni '70 del XIX secolo la cartografia austro-ungarica ha fatto un gran progresso qualitativo nell'elaborazione delle carte nautiche, che non si può dire per i disegni panoramici, almeno per quelli che riguardano la presentazione di tutte le coste dell'Adriatico. La quantità di disegni panoramici contenuti nella "*Carta di cabottaggio*

INTRODUCTION

Among cartographic material, mariners have always needed the following documents for safe navigation: reliable nautical charts, high-quality cartographic plans of ports, channels and dangerous areas, as well as panoramas of the coastal zone.

By the beginning of the 19th century, each of these cartographic works reached such standards that, with a critical eye, they can be used even today. The Atlas of charts, plans and panoramas, *Carta di cabottaggio del mare Adriatico*, published from 1822-1824 by the Geographical Military Institute of Milan (*Istituto geografico militare di Milano*), has these very qualities (a copy in the Historical Archives of Zadar). As it combined all the three kinds of cartographic documents, it was widely accepted and simply had to be printed again after the first edition had been sold.

This was done in the sixties of the 19th century (Historical Archives of Zadar also keeps this second, enlarged edition, printed on slightly thinner paper).

The atlas *Carta di cabottaggio del mare Adriatico* is specific, as it was published on 20 sheets, representing the whole Adriatic on a scale of 1:175.000. Each sheet (foglio I-XX) includes the plans of major ports, and additional descriptions for navigation. On separate sheets are represented the panoramas of both Adriatic coasts. While in the seventies of the 19th century Austro-Hungarian charts meant a step forward in the quality of production of charts and nautical plans, it was not so with panoramas, especially as far as coverage of the whole Adriatic was concerned. Such a large number of panoramas like the one contained in *Carta di cabottaggio del mare Adriatico* has never been produced again. For example, almost a whole

EINLEITUNG

Wenn von kartographischen Unterlagen die Rede ist, waren Seefahrern in der Seefahrtspraxis seit jener drei Faktoren am wichtigsten: erstens - sichere Seefahrtskarten, zweitens - hochwertige kartographische Hafenpläne, Seekanälepläne und Pläne für schwer schiffbare Seefahrtsgebiete und drittens - Panoramen des Seefahrtsgebietes.

Diese kartographischen Werke erreichten Anfang des 19. Jahrhunderts ein solches Qualitätsniveau, dass sie, von einem kritischen Standpunkt betrachtet, auch heutzutage benutzt werden können. Der Atlas der Seekarten, Pläne und Panoramen, *Carta di cabottaggio del mare Adriatico*, den im Jahre 1822-1824 das Militärgeographische Institut aus Mailand herausgegeben hat, (*Istituto geografico militare di Milano*), weist ein solches Qualitätsniveau auf (zu besichtigen im Geschichtsarchiv der Stadt Zadar). In diesem Atlas sind alle drei Arten des kartographischen Stoffbaus vereint, weshalb er allgemein akzeptiert worden ist.

Der Atlas wurde in mehreren Auflagen gedruckt, die zweite Auflage erfolgte in den 60-er Jahren des 19. Jahrhunderts (das Geschichtsarchiv in Zadar besitzt diese zweite Auflage, die auf etwas dünnerem Papier gedruckt worden ist).

Der Atlas *Carta di cabottaggio del mare Adriatico* ist spezifisch in der Hinsicht, dass darin das ganze Adriagebiet im Verhältnis 1:175.000 auf 20 Blättern dargestellt ist. Auf jedem Blatt (foglio I-XX) sind die Pläne der wichtigsten Häfen sowie zusätzliche Beschreibungen auf der Karte des dargestellten Seefahrtsgebietes beigefügt. Weiterhin sind im Atlas Panoramen der beiden adriatischen Küsten auf gesonderten Blättern zu finden. Obwohl die österreich-ungarischen Seekarten und -Pläne in den siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts qualitätsmäßig einen Schritt weiter gekommen sind, kann man dies jedoch nicht von den Panoramen und der allgemeinen Darstellung des Adriagebietes behaupten. Die Vielzahl von Panoramen, die im Werk *Carta di cabottaggio del mare Adriatico*

für das Mittelmeer, VI. Teil: Das Adriatische Meer, Berlin, 1910. (primjerak u Hrvatskom hidrografskom institutu, Split) donosi panorame više razine kvalitete, također za Jadran, ali ne cjeline toga mora, već pomorcu za plovidbu najbitnijih dijelova: svjetionika, signalnih kuća, luka. Drugim riječima, panoramski bitno reduciranu sliku, a k tome i gotovo cijelo stoljeće kasnije.

Neovisno o takvom razvitku pomorske kartografije uvjetovane planovima i postignućima državnih instituta, u posljednjem desetljeću prve polovice 19. stoljeća tršćanski akvarelist Giuseppe Rieger, služeći se prvenstveno panoramama tiskanima u atlasu *Carta di cabottaggio del mare Adriatico*, te uz obilazak terena radi umjetničkog uvida u izgled obala, izrađuje dvije knjige panorama istočnog Jadrana za potrebe parobrodarstva Austrijskog Lloydja. Prvo se pozabavio zapadnom obalom Istre, te izradio panoramski izgled te obale od Trsta do Pule, što je litografirano i otisnuto u jednoj knjizi: *COSTA OCCIDENTALE / DELL' ISTRIA / disegnata per ordine del / Lloyd austriaco / da / Giuseppe Rieger / TRIESTE / Litografia di B. Linassi e C.° / 1845.*

Zatim je slijedio ostatak: rt Kumpar na ulazu u pulsku luku - Boka kotorska - Budva, priređeno i tiskano u zasebnoj knjizi: *PANORAMA / della Costa e delle Isole di / DALMAZIA / nei viaggi dei Piroscafi del Lloyd Austriaco. / Disegnata per ordine dello Stabilimento suddetto / da Giuseppe Rieger. / TRIESTE, LITOGRAFIA DI B. LINASSI e C.° / 1850.*

Radi se o *sažetim*, ili se možda čak može kazati *zgrusnutim* panoramama istočnojadranske obale koje je prikazuju u neprekinutom slijedu. Tiskane su na formatu 168x245 mm, složenom lijepljenjem u traku duž 11,85 m. Traka je dakako presavijanjem složena u 41 list, te je sve ukoričeno u kartonske korice.

gio” nessuno ha mai realizzato nè prima nè poi. Per esempio, “Beiheft zum Segelhandbuch für das Mittelmeer, VI Teil: Das Adriatische Meer,” Berlin, 1910 (che si trova nella biblioteca dell’ Istituto idrografico croato a Spalato), sebbene contiene panorami di livello superiore, non è un completo di panorami delle coste adriatiche. Ai naviganti presenta solo le parti più importanti - i fari, le stazioni di segnalamento e i porti. In altre parole, “Beiheft” è una riduzione della presentazione di panorami lungo le coste adriatiche, per di più prodotto quasi un secolo dopo la Carta.

Indipendentemente da un così grande sviluppo della cartografia basata su progetti e piani degli istituti statali, nell’ultimo decennio della prima metà del secolo Giuseppe Rieger, un acquerellista triestino, servendosi prima di tutto dei panorami stampati nella “Carta di cabottaggio del mare Adriatico” e del suo sopralluogo della costa adriatica, ha realizzato i panorami della costa orientale in due volumi per la linea di navigazione dei piroscafi del Lloyd Austriaco. Nel primo volume ha presentato la costa occidentale dell’Istria con i panorami da Trieste a Pola, litografati e stampati sotto il titolo: *COSTA OCCIDENTALE / DELL'ISTRIA / disegnata per ordine del / Lloyd austriaco / da / Giuseppe Rieger / TRIESTE / Litografia di B. Linassi e C.° / 1845.*

Poi nel secondo volume segue la costa da Capo Compare all’ingresso nel porto di Pola fino alle Bocche di Cattaro e Budua: *PANORAMA / della Costa e delle Isole di / DALMAZIA / nei viaggi dei Piroscafi del Lloyd Austriaco. / Disegnato per ordine dello Stabilimento suddetto / da Giuseppe Rieger. / TRIESTE, LITOGRAFIA DI B. LINASSI e C.° / 1850.*

Le presentazioni panoramiche della costa orientale del mare Adriatico sono concise in un seguito continuo. Stampate su fogli di dimensione 168x245 mm, incollate in lunghezza di

century later, the panoramas included in *Beiheft zum Segelhandbuch für das Mittelmeer, VI. Teil: Das Adriatische Meer*, Berlin, 1910 (a copy in the Croatian Hydrographic Institute in Split), rendered a high-quality, yet reduced illustration of the Adriatic featuring only the parts most important for navigation: lighthouses, signal-stations and harbours.

Regardless of such development of nautical cartography, determined by the schedules and achievements of state institutes, in the last decade of the first half of the 19th century, Giuseppe Rieger, a water-colourist from Trieste, made two books of the eastern Adriatic panoramas for the Austrian Lloyd’s steam-shiping, using the panoramas contained in *Carta di cabottaggio del mare Adriatico* and visiting the spots. First he made a panoramic representation of the west coast of Istria from Trieste to Pula, lithographed and printed in one volume: *COSTA OCCIDENTALE / DELL' ISTRIA / disegnata per ordine del / Lloyd austriaco / da / Giuseppe Rieger / TRIESTE / Litografia di B. Linassi e C.° / 1845.*

The other part, Cape Kumpar at the entrance to the port of Pula - Boka Kotorska Bay - Budva, was printed in a separate volume: *PANORAMA / della Costa e delle Isole di / DALMAZIA / nei viaggi dei Piroscafi del Lloyd Austriaco. / Disegnata per ordine dello Stabilimento suddetto / da Giuseppe Rieger. / TRIESTE, LITOGRAFIA DI B. LINASSI e C.° / 1850.*

These were reduced, in fact condensed panoramas which represented the eastern Adriatic coast in continuity. They were printed on 168x245 mm paper, and put together into a 11,85 m strip by sticking. The strip was folded into 41 leaves and bound in cardboard cover.

vorkommt, würde heutzutage niemand mehr zeigen. So zeigt zum Beispiel das *Beiheft zum Segelhandbuch für das Mittelmeer, VI. Teil: Das Adriatische Meer*, Berlin, 1910 (ein Exemplar wird im Kroatischen hydrographischen Institut in Split aufbewahrt), Panoramen mit höherem Qualitätsniveau, die für das gesamte Gebiet der Adria gelten; hier sind keine Gesamtheiten dieses Meeresgebietes gezeigt, sondern die für Seeleute wichtigsten Teile der Seefahrt: Leuchttürme, Signhäuser, Häfen. Mit anderen Worten, ein panoramisch bedeutend reduziertes Bild, dazu noch ein Jahrhundert später.

Unabhängig von einer solchen Entwicklung der Kartographie, die durch die Pläne und Errungenschaften staatlicher Institute bedingt war, bediente sich ein Maler aus Triest, Giuseppe Rieger, mit den im Atlas gedruckten Panoramen (*Carta di cabottaggio del mare Adriatico*), und verfasste zwei Bücher mit Panoramen des ostadriatischen Gebietes für den Bedarf des österreichischen Dampfschiffahrtsunternehmens Lloyd. Zuerst behandelte er die Westküste Istriens und erarbeitete die Panoramenaussicht dieser Küste von Triest bis Pula, die in folgendem Buch lithographiert und gedruckt worden ist: *COSTA OCCIDENTALE / DELL' ISTRIA / disegnata per ordine del / Lloyd austriaco / da / Giuseppe Rieger / TRIESTE / Litografia di B. Linassi e C.° / 1845.*

Dann folgte der Rest: das Kap Kumpar am Eingang in den Hafen von Pula - Boka Kotorska - Budva, das in einem gesonderten Buch vorbereitet und gedruckt worden ist: *PANORAMA / della Costa delle Isole di / DALMAZIA / nei viaggi dei Piroscafi del Lloyd Austriaco. / Disegnato per ordine dello Stabilimento suddetto / da Giuseppe Rieger. / TRIESTE, LITOGRAFIA DI B. LINASSI e C.° / 1850.*

Es handelt sich um zusammengefasste, man könnte sogar sagen zusammengedrückte Panoramen der ostadriatischen Küste, die in ununterbrochener Folge dargestellt sind. Sie wurden im Format 168x245 mm gedruckt und auf geklebtem, 11,85 m

Medolino. Altire d'Albona. M.^{te} Maggiore o Caldiera.

M.^{te} del Lit. Ungarico sopra Fiume. Is. Cherso.



Golfo di Medolino.

Punta ^{13.}nera. Canal di Farasina.

C a r n e r o.

20.

Is. Unie.

M^{te} Oszero



Porto Unie.

25.

Is. Canidole grande e piccola.

30.

Kuriski.

Isole de' Lussini.



32.

Is. Sansego

LUSSIN PICCOLO

35.